

## Русско-Французский разговорник

### Предварительные замечания

1. Французское произношение довольно сложное, в частности, из-за наличия носовых гласных. При их произнесении воздух частично выходит через нос и частично через рот. Когда слог оканчивается на единичный "n" или "m", они не произносятся, но указывают на то, что предшествующая гласная - носовая. Всего их три; в русской транскрипции слов и фраз две буквы выделены жирным шрифтом, что означает один носовой звук - ан (ян, ам), он (ом) или эн.
2. Стандартный французский звук "р" произносится следующим образом: спинка языка выгибается к небу, препятствуя прохождению воздушного потока, а кончик языка лежит плоско, упираясь в передние нижние зубы.
3. Для передачи французского звука "eu" там, где это принципиально для понимания, использованы две русские буквы "оё", поставленные вместе. Для правильного произнесения звука лишь слегка округлите губы (язык лежит плоско) и постарайтесь сказать в таком положении "о", думая о "ё".
4. Ударение во французском языке падает на последний слог.
5. Французы очень гордятся своим языком. Поэтому, даже если Вы собираетесь общаться на английском языке, начинать любой вопрос или предложение стоит со стандартной фразы: "Excusez-moi, parlez-vous anglais?"

### Первые несколько слов

Да.	Oui.	Уи.
Нет.	Non.	Нон.
Пожалуйста.	S'il vous plait.	Силь ву пле.
Спасибо.	Merci.	Мерси.
Большое спасибо.	Merci beaucoup.	Мерси боку.
Здравствуй (Добрый день).	Bonjour.	Бонжур.
Добрый вечер.	Bonsoir.	Бонсуар.
Привет.	Salut.	Салю.
Извините (для привлечения внимания).	Excusez-moi.	Экскюзэ муа.
Извините.	Pardon.	Пардон.
Вы говорите по-английски?	Parlez-vous anglais?	Парле ву англе?
Вы говорите по-русски?	Parlez-vous russe?	Парле ву рус?

К сожалению, я не говорю по-французски. Desole, je ne parle pas francais. Дэзоле, жё нэ парль па франсэ.

Я не понимаю. Je ne comprends pas. Жё нэ компран па.

Где находится...? Ou se trouve...? У сэ трув...?

Где находятся...? Ou se trouvent...? У сэ трув...?

### **Чрезвычайные ситуации**

Помогите! Au secours! О сэкур!

Вызовите полицию! Appelez la police! Апле ля полис!

Вызовите врача. Appelez un medecin! Апле эн медсэн!

Я потерялся! Je me suis egare(e) Жё мё сюи эгарэ.

Держи вора! Au voleur! О волёр!

Пожар! Au feu! О фё!

У меня (небольшая) проблема J'ai un (petit) probleme же ён (пёти) проблем

Помогите мне пожалуйста Aidez-moi, s'il vous plait эдэ муа силь ву пле

Что с Вами? Que vous arrive-t-il ? Кё вузарив тиль

Мне плохо J'ai un malaise Же (о)ён малез

Меня тошнит J'ai mal au coeur Же маль е кёр

У меня болит голова/живот J'ai mal a la tete / au ventre Же маль а ля тэт/ о вантр

Я сломал ногу Je me suis casse la jambe Жё мё сьюи касэ ляжамб

### **Приветствия и формулы вежливости**

Добрый день. Bonjour. Бонжур.

Добрый вечер. Bonsoir. Бонсуар.

Пока/Привет. Salut. Салю.

Спокойной ночи Bonne nuit. Бон нюи.

До свидания.	Au revoir.	О рэвуар.
До скорого.	A bientôt.	А бьянто.
Пока (в Бельгии)	A tantot	А танто
Удачи.	Bonne chance.	<b>Бон</b> шанс.
Хорошего дня.	Bonne journee.	Бон журнэ.
Хорошего уик-енда	Bon week-end	Бон уикан
До завтра	A demain	А дёман
До вечера	A ce soir	А сё суар
Приятного аппетита	Bon appetit	Бон апети
Ваше здоровье (за столом)	A votre sante!	А вотр сантэ
Будьте здоровы (при прощании)	Portez-vous bien!	Портэ ву бьян
Будьте здоровы (при чихании)	A vos souhaits!	А во суэ
Это господин Дюран.	C'est monsieur Durand.	Сэ месьё Дюран.
Это госпожа Дюран.	C'est madame Durand.	Сэ мадам Дюран
Это мадемуазель Дюран.	C'est mademoiselle Durand.	Сэ мадмуазель Дюран
Как Вас зовут?	Comment vous appelez-vous?	Коман вузапле-ву
Как тебя зовут?	Comment t'appelles-tu?	Коман тапель тю
Меня зовут Петя, мистер Смирнов	Je m'appelle Petia (Monsieur Smirnov)	Жё мапель Петя (месьё Смирнов)
Очень приятно	Enchante(e)	Аншантэ
Как дела?	Ca va?	Са ва?
Все хорошо. А у Вас?	Tres bien. Et vous?	Трэ бьян. Э ву?
Как поживаете?	Comment allez-vous ?	Коман але-ву

Как поживаешь?	Comment vas-tu?	Коман ва тю
Так себе	Comme ci, comme ca	Комси - комса
Сколько Вам лет?	Quel age avez-vous ?	Кель аж авэ ву
Сколько тебе лет?	Quel age as-tu?	Кель аж а тю
Откуда Вы родом?	D'ou venez-vous?	Д'у вёнэ ву
Я из России, а Вы?	Je viens de Russie, et vous?	Жё вьян дё Рюси э ву
Передавай(те) привет родителям (мистеру Петрову) / (офиц.вар.)	Dites bonjour a vos parents ( monsieur Petrov) / Mes salutations a ...	Дит бон жур а во пара(н) (мёсьё Петров) / Мэ салютасьон а ...

### Поиски взаимопонимания

Вы говорите по-русски?	Parlez-vous russe?	Парле ву рюс?
Вы говорите по-английски?	Parlez-vous anglais?	Парле ву <b>англе</b> ?
Вы понимаете?	Comprenez-vous?	Компрёнэ ву?
Я понимаю.	Je comprends.	Жё <b>компран</b> .
Я не понимаю.	Je ne comprends pas.	Жё нэ <b>компран</b> па.
Здесь кто-нибудь говорит по-английски?	Est-ce que quelqu'un ici parle anglais?	Эс-кё келькэн иси парль <b>англе</b> ?
Не могли бы Вы говорить медленнее?	Pourriez-vous parler moins vite?	Пурье ву парле муэн вит?
Повторите, пожалуйста.	Repetez, s'il vous plait.	Рэпетэ, силь ву пле.
Пожалуйста, напишите это.	Ecrivez-le, s'il vous plait.	Экривэ лё, силь ву пле.

### Стандартные просьбы и вопросы

Вы не могли бы дать мне...?	Pourriez-vous me donner...?	Пурье ву мё донэ...?
Вы не могли бы дать нам...?	Pourriez-vous nous donner...?	Пурье ву ну донэ...?
Вы не могли бы показать мне...?	Pourriez-vous me montrer...?	Пурье ву мё <b>монтрэ</b> ...?
Вы не могли бы сказать мне...?	Pourriez-vous me dire...?	Пурье ву мё дир...?

Вы не могли бы помочь мне...?	Pourriez-vous m'aider...?	Пурье ву м'эдэ...?
Я хотел бы...	Je voudrais...	Жё вудрэ...
Мы хотели бы...	Nous voudrions...	Ну вудрийон...
Дайте мне, пожалуйста...	Donnez-moi, s'il vous plait...	Донэ муа, силь ву пле...
Дайте мне это, пожалуйста...	Donnez-moi cela, s'il vous plait...	Донэ муа сэля, силь ву пле...
Покажите мне...	Montrez-moi...	Монтрэ муа...
Скажите, сколько времени?	Quelle heure est-il, s'il vous plait?	Кель ёр этиль, силь ву плэ?
Какое сегодня число?	Quelle date sommes-nous?	Кель дат сом ну?
Какой день недели сегодня?	Quel jour de la semaine sommes-nous?	Кель жур дёля сёмэн сом ну?
Какая завтра будет погода?	Quel temps fera-t-il demain?	Кель там фёратиль дёман?
Что это такое?	Qu'est-ce que c'est?	Кес кё сэ
Что здесь происходит?	Que se passe-t-il ici ?	Кес пас тиль иси?

### **В аэропорту**

Вот мой билет	Voici mon billet	Вуаси мон бийе
Пожалуйста место для некурящих (курящих)	Une place non-fumeur (fumeur) s'il vous plait	Юн плас <b>нон</b> -фюмёр (фюмёр)
Скажите, где здесь выход?	Ou est la sortie, s'il vous plait?	У э ля сорти, силь ву плэ?
Меня должны встречать.	J'ai un rendez-vous.	Жэ он рандеву
Пожалуйста, дайте объявление, что господин Смирнов прибыл и ждет у справочного бюро.	S'il vous plait donnez une annonce que monsieur Smirnov est arrive et attend pres du bureau des renseignements.	Силь ву плэ донэ юн анонс кё м(о)ёсьё смирнов этаривэ э <b>атан</b> прэ д(о)ю бюро дэ рансёнэман.
Посадочный талон	Carte d'embarquement	Карт дамбаркёман
Где здесь выход на посадку № ...?	Ou est la sortie... ?	У э ля сорти... ?

Где парковка такси?	Ou est la station de taxis?	У э ля стасьон дё такси?
Где регистрация на Москву?	Ou est l'enregistrement pour Moscou ?	У э лянрёмжистрёман пур Моску

### Паспортный контроль и таможня

Паспортный контроль.	Controle des passeports	Контроль дэ паспор.
Вот мой паспорт.	Voici mon passeport.	Вуаси мон паспор.
Вот мой багаж.	Voici mes bagages.	Вуаси ме багаж.
Я здесь для отдыха.	Je suis en vacances.	Жё сюи ан ваканс.
Я здесь по делам.	C'est le voyage d'affaires.	Сэ лё вояж д'афэр.
Извините, я не понимаю.	Desole, je ne comprends pas.	Дэзоле, жё нэ компран па.
Таможня.	Douane.	Дуан.
Мне нечего декларировать.	Je n'ai rien a declarer.	Жё нэ рьян а дэклярэ.
Это вещи для личного пользования.	Ce sont les affaires personnelles.	Сэ сон лезаффэр персонэль.
Это подарок.	C'est un cadeau.	Сэт эн кадо.

### Обмен денег

Где ближайший обменный пункт?	Ou se trouve le bureau de change le plus proche?	У сэ трув лё бюро дэ шанж лё плю прош?
Вы можете поменять эти дорожные чеки?	Remboursez-vous ces cheques de voyage?	Рамбурсэ ву сэ шек дэ вояж?
Чему равен валютный курс?.	Quel est le cours de change?	Кель э лё кур дэ шанж?
Сколько составляет комиссия?	Cela fait combien, la commission?	Сэля фэ комбьян, ля комисьон?
Я хочу обменять доллары на франки.	Je voudrais changer des dollars US contre les francs francais.	Жё вудрэ шанже дэ доллар У.С. контр ле фран франсэ.
Сколько я получу за 100 долларов?	Combien toucherai-je pour cent dollars?	Комбьян тушрэж пур сан доллар?

До которого часа вы работаете? A quelle heure etes-vous ferme? А кель ёр этву фэрмэ?

### Гостиница

Могу я зарезервировать номер?	Puis-je reserver une chambre?	Пюиж рэзервэ юн шамбр?
Номер на одного.	Une chambre pour une personne.	Ун шамбр пур юн персон.
	Chambre individuelle	Шамбр андивидюэль.
Номер на двоих.	Une chambre pour deux personnes.	Ун шамбр пур дё персон.
	Chambre double.	Шамбр дубль
Не очень дорого.	Pas tres cher.	Па трэ шэр.
	Bon marche	Бон маршэ
Сколько стоит номер в сутки?	Combien coute cette chambre par nuit?	Комбьян кут сэт шамбр пар нюи?
На одну ночь (на две ночи)	Pour une nuit (deux nuits)	Пур юн нюи (дё нюи)
Я бы хотел номер с телефоном, телевизором и баром.	Je voudrais une chambre avec un telephone, une television et un bar.	Жё вудрэ юн шамбр авэк он тэлэфон юн тэлэвизьон э он бар
Я забронировала номер на имя Катрин	J'ai reserve une chambre au nom de Katrine.	Жэ рэзервэ юн шамбр о ном дё катрин
Дайте, пожалуйста, ключи от номера.	Je voudrais la clef de ma chambre.	Жё вудрэ ля клэф дё ма шамбр
Есть ли для меня сообщения?	Avez-vous des messages pour moi?	Авэву дэ мэсаж пур муа?
В котором часу у вас завтрак?	A quelle heure servez-vous le petit dejeuner?	А кель ёр сэрвэву лёпёти дэжёнэ?
Алло, ресепшн, не могли бы вы меня разбудить завтра в 7 утра?	Allo, la reception, pouvez-vous me reveiller demain matin a 7 heures?	Алё ля рэсэптсьон пувэ ву мё рэвэйэ дёман матан а сэт(о)ёр?
Я бы хотел рассчитаться.	Je voudrais regler la note.	Жё вудрэ рэгле ля нот.

Я оплачу наличными.

Je vais payer en especes.

Жё вэ пэйе **ан** эспэс.

## В ресторане

Есть ли у вас столик на двоих?

Avez-vous une table pour deux?

Авэву юн табль пур дё?

Пожалуйста, кофе с молоком и круассан.

Un cafe au lait avec un croissant, s'il vous plait.

**Он** кафэ олэ авэк **он** круассан  
силь ву плэ

Я возьму бокал пива

Je prendrai un verre de biere

Жё прандрэ **он** вэр дё бьер

Простите, но это слишком острое блюдо.

Excusez-moi, mais c'est un plat trop piquant.

Экскюзэ муа мэ сэтон пла тро  
пикан

Как вкусно!

Comme c'est delicieux!

Ком сэ дэлисьё

салфетка

Une serviette

Юн сервьет

вилка

Une fourchette

Юн фуршет

ложка

Une cuillere

Юн кюер

нож

Un couteau

**Он** куто

тарелка

Une assiette

Юн асьет

стакан

Un verre

**Он** вэр

Я предпочитаю вегетарианские блюда

Je prefere les plats vegetariens

жё прэфэр лэ пла вежетарьян

Что бы вы хотели на завтрак?

Que desirez-vous pour le petit dejeuner?

кё дэзирэ ву пур лё пёти дэжёнэ?

Я бы хотел бутерброды с ветчиной, сыром, омлет и стакан апельсинового сока.

Je prendrai un sandwich jambon et fromage, une omelette et un verre du jus d'orange.

жё прандрэ **он** сандвич  
**жамбон** э фромаж юн омлэт э  
**он** вэр дю жю доранж

Чай с сахаром

Un the au sucre

**Он** тэ о сюкр

Чай без сахара

Un the sans sucre

**Он** тэ сан сюкр

Сок со льдом

Un jus avec des glacons

**Он** жю авэк дэ гласон

Сок безо льда

Jus sans glacons

жю сан гласон

Горячий

Tres chaud

трэ шо



Теплый	chaud	шо
Холодный	froid	фруа
хлеб	du pain	дю пан
красное (белое) вино	vin rouge (blanc)	ван руж (блан)
Официант, счет, пожалуйста	Garcon, l'addition s'il vous plait.	гарсон лядисьон силь ву плэ
Вы принимаете кредитные карты?	Acceptez-vous les cartes de credit ?	Аксэптэву лэ карт дэ крэди

### Ориентация в городе

Я ищу...	Je cherche...	Жё шерш...
мой отель	mon hotel	мон отэль
туристический офис	l'office de tourisme	лёфис дэ туризм
телефон-автомат	une cabine telephonique	ун кабин тэлефоник
аптеку	la pharmacie	ля фармаси
супермаркет	le supermarche	лё сьупермарше
почту	le bureau de poste	лё бюро дэ пост
Как мне пройти к Елисейским полям?	Comment puis-je aller aux Champs Elysees?	Коман пюиж алэ о шамзэлизэ
Не могли бы вы проводить меня до	Pourriez-vous m'accompagner a ...	Пурьэву макомпаньэ а...
Где находится комплекс Инвалидов?	Ou se trouvent les Invalides?	У сё трув лезанвалид
Где таксостоянка?	Ou se trouve la station de taxi ?	У сё трув ля стасьон дё такси
Где ближайшая станция метро?	Ou est la station de metro la plus proche?	У э ля стасьон дё метро ля плю прош?
Где находится ближайший банк?	Ou se trouve la banque la plus proche ?	У сё трув ля банк ля плю прош

## Такси

Где я могу взять такси?	Ou puis-je prendre un taxi?	У пюиж прандр эн такси?
Вызовите такси, пожалуйста.	Appelez le taxi, s'il vous plait.	Апле лё такси, силь ву пле.
Сколько стоит доехать до...?	Quel est le prix jusqu'a...?	Кель э лё при жюска...?
Отвезите меня в...	Deposez-moi a...	Дэпозэ муа а...
Отвезите меня в аэропорт.	Deposez-moi a l'aeroport.	Дэпозэ муа а ляэропор.
Отвезите меня на железнодорожную станцию.	Deposez-moi a la gare.	Дэпозэ муа а ля гар.
Отвезите меня в гостиницу.	Deposez-moi a l'hotel.	Дэпозэ муа а лётэль.
Отвезите меня по этому адресу.	Conduisez-moi a cette adresse, s'il vous plait.	Кондюизэ муа а сэт адрэс силь ву плэ.
Налево.	A gauche.	А гош.
Направо.	A droite.	А друат.
Прямо.	Tout droit.	Ту друа.
Остановите здесь, пожалуйста.	Arretez ici, s'il vous plait.	Арэтэ иси, силь ву пле.
Вы не могли бы меня подождать?	Pourriez-vous m'attendre?	Пурье ву матандр?
Я первый раз в Париже.	Je suis a Paris pour la premiere fois.	Жё сьюи а пари пур ля прёмьер фуа.
Я здесь не первый раз. В последний раз я был в Париже 2 года назад.	Ce n'est pas la premiere fois, que je viens a Paris. Je suis deja venu, il y a deux ans.	Сё нэ па ля прёмьер фуа кё жё <b>вьян</b> а Пари, жё сьюи дэжя вёню илья дёзан
Я здесь никогда не был. Здесь очень красиво	Je ne suis jamais venu ici. C'est tres beau	Жё нё сьюи жамэ вёню иси. Сэ трэ бо

## Покупки

Покажите мне пожалуйста, это.	Montrez-moi cela, s'il vous plait.	Монтрэ муа сэля, силь ву пле.
Я хотел(а) бы...	Je voudrais...	Жё вудрэ...

Дайте мне это, пожалуйста.	Donnez-moi cela, s'il vous plait.	Донэ муа сэля, силь ву пле.
Сколько это стоит?	Combien ca coute?	<b>Комбьян</b> са кут?
Сколько стоит?	C'est combien?	Сэ <b>комбьян</b> ?
Пожалуйста, напишите это.	Ecrivez-le, s'il vous plait	Экривэ лё, силь ву пле
Слишком дорого.	C'est trop cher.	Сэ тро шер.
Это дорого / дешево.	C'est cher / bon marche	Сэ шер / <b>бон</b> маршэ
Распродажа.	Soldes/Promotions/Ventes.	Сольд/Промосьон/ <b>Вант</b>
Могу я это померить?	Puis-je l'essayer?	Пюиж л'эсэйе?
Где находится примерочная кабина?	Ou est la cabine d'essayage?	У э ля кабин дэсэйяж?
Мой размер 44	Je porte du quarante-quatre.	Жё порт дю кярант кятр.
У вас есть это размера XL?	Avez-vous cela en XL?	Авэ ву сэля <b>ан</b> иксэль?
Это какой размер? (одежда)?	C'est quelle taille?	Сэ кель тай?
Это какой размер? (обувь)	C'est quelle pointure?	Сэ кель пуантюр?
Мне нужен размер...	J'ai besoin de la taille / pointure...	Жэ бёзуан дё ля тай / пуантюр
Есть ли у вас....?	Avez-vous... ?	Авэ ву...?
Вы принимаете кредитные карты?	Acceptez-vous les cartes de credit?	Аксэптэву ле карт дё креди?
Есть ли у вас обменный пункт?	Avez-vous un bureau de change?	Авэву <b>он</b> бюро дё шанж?
До которого часа вы работаете?	A quelle heure fermez-vous?	А кель ёр фэрмэ ву?
Чье это производство?	Ou est-il fabrique?	У этиль фабрике?
<b>На вокзале</b>		
Во сколько приходит поезд на Париж?	A quelle heure arrive le train pour Paris?	А кель ёр арив лё <b>тран</b> пур Пари?
На какую платформу приходит	A quelle voie arrive le train pour	А кель вуа арив лё <b>тран</b> пур

поезд на Брюссель?	Bruxelles?	брюсэль?
Скажите, где билетная касса?	Ou se trouve le guichet?	У сё трук лё гьюишэ?
Пожалуйста, 2 взрослых билета и 1 детский до Парижа, 2 класс.	Deux billets adultes et un billet enfant pour Paris en 2eme classe, s'il vous plait.	Дё бийэ адюльт этон бийэ пур пари <b>ан</b> дёзьем клас силь ву плэ.
Пожалуйста, проездной билет на день на взрослого с ребенком.	Un billet circulaire d'un jour pour l'adulte et un pour l'enfant, s'il vous plait.	<b>Он</b> бийэ сиркюлэр <b>дон</b> жур пур лядюльт э пур лянфан, силь ву плэ
Сколько стоит билет?	Combien coute un billet?	<b>Комбьян</b> кут <b>он</b> бийэ?
Сколько?	Combien?	<b>Комбьян?</b>
Где здесь расписание поездов?	Ou se trouve l'horaire des trains?	У сё трук лёрэр дэ <b>тран</b>

### Надписи

Entree	Вход
Sortie	Выход
Chambres libres	Есть свободные номера
Complet	Нет свободных мест
Ouvert/Ferme	Открыто/Закрыто
Interdit	Запрещается
Police	Полиция
Toilettes, WC	Туалет
Hommes/Femmes (Messieurs/Dames)	Для мужчин/Для женщин
Renseignements	Информация
Gratuit	Бесплатно
Libre/Occupe	Свободно/Занято
Ne pas toucher!	Не трогать

Propriete privee

Частная собственность

Tirez

К себе

Poussez

От себя

Счет		
0	zero	зеро
1	un	<b>ЭН</b>
2	deux	доё
3	trois	труа
4	quatre	кятр
5	cinq	<b>СЭНК</b>
6	six	сис
7	sept	сэт
8	huit	уит
9	neuf	ноёф
10	dix	дис
11	onze	<b>ОНЗ</b>
12	douze	дуз
13	treize	трэз
14	quatorze	кяторз
15	quinze	<b>КЭНЗ</b>
16	seize	сэз
17	dix-sept	дисэт
18	dix-huit	дизюит
19	dix-neuf	дизноёф

20	vingt	вэн
21	vingt et un	вэн тэ эн
22	vingt-deux	вэн доё
30	trente	трант
40	quarante	кярант
50	cinquante	сэнкант
60	soixante	суасант
70	soixante-dix	суасан дис
71	soixante et onze	суасан тэ онз
72	soixante-douze	суасан дуз
73	soixante-treize	суасан трэз
74	soixante-quatorze	суасан кяторз
75	soixante-quinze	суасан кэнз
76	soixante-seize	суасан сээ
77	soixante-dix-sept	суасан дисэт
78	soixante-dix-huit	суасан дизюит
79	soixante-dix-neuf	суасан дизноёф
80	quatre-vingt(s)	кятровэн
81	quatre-vingt et un	кятровэн тэ эн
82	quatre-vingt-deux	кятровэн доё
90	quatre-vingt-dix	кятровэн дис
91	quatre-vingt et onze	кятровэн тэ онз
92	quatre-vingt-douze	кятровэн дуз
100	cent	сан

101	cent un	сан тэн
200	deux cent(s)	доё сан
300	trois cent(s)	трыа сан
400	quatre cent(s)	кятро сан
500	cinq cent(s)	сэн сан
600	six cent(s)	си сан
700	sept cent(s)	сэт сан
800	huit cent(s)	уи сан
900	neuf cent(s)	ноёф сан
1000	mille	миль
2000	deux mille	доё миль
10 000	dix mille	ди миль
100 000	cent mille	сан миль
1 000 000	un million	эн мийон